

Рецензия

В данной статье основное внимание уделяется последовательной подготовке аспирантов очной и заочной форм обучения к самостоятельной работе с понятийно-терминологическим аппаратом по профилю будущей научной деятельности, поиску, обработке анализу и синтезу информации по специальности.

Ключевые слова: целевая ориентация, профессиональная компетентность, понятийно-терминологический аппарат, анализ, синтез, обработка информации, аннотирование, реферирование, вторичный текст

УДК

Подготовка студентов и аспирантов к работе с понятийно-терминологическим аппаратом научных текстов по специальности.

Л. М. Митрофаненко

В современных условиях высшее профессиональное образование решает целый комплекс сложных задач, направленных на подготовку квалифицированных специалистов, способных на высоком качественном уровне осуществлять деятельность в различных областях профессиональной практики.

Переход к непрерывному интегрированному образованию в системе неязыковых вузов характеризуется современными установками образования, такими как: обучение по основной и дополнительным специальностям, умение работать с необходимой техникой, овладение одним, двумя и более иностранными языками, что является необходимым условием выполнения нового социального заказа на подготовку высококвалифицированных кадров для народного хозяйства страны в различных высших и средних специальных учебных заведениях.

В системе рыночных отношений возникли новые целевые ориентации и каждому члену общества предъявляются более высокие требования к его адаптивности, профессионализму, экономической и нравственной грамотности, к его способности жить и трудиться в обществе, где каждый человек несет за себя и свое будущее полную ответственность.

Задачи и содержание профессионального обучения сегодня детерминированы потребностями общества в конкурентоспособных кадрах, что означает такую подготовку специалиста, которая предусматривает не только усвоение достаточного объема теоретических знаний и практических умений, но и формирование предпосылок для успешной производственной деятельности.

Стремление различных отраслей научного знания к интеграции и взаимообогащению является одной из определяющих характеристик современной науки. Каждая отрасль знания, включая вновь образованную, нуждается в собственном понятийно-терминологическом аппарате. Овладение понятийным аппаратом в области будущей профессиональной деятельности является одной из важнейших задач подготовки компетентного специалиста.

Современный специалист должен уметь работать с информацией из любой области человеческой деятельности, находить её в различных источниках, включая источники на иностранном языке. В основе его профессиональной подготовки лежат теоретические знания из определенных научных областей.

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью общеобразовательной подготовки специалиста, ученого. Знание иностранного языка открывает широкий доступ к источникам научной информации, дает возможность ознакомиться с достижениями мировой

науки, техники, культуры.

Специалист завтрашнего дня должен обладать высоким профессионализмом, правильно и быстро ориентироваться в мире технологических и технических инноваций, уметь добывать, анализировать, синтезировать, обрабатывать информацию, содержащуюся в различных источниках, в том числе на иностранном языке.

Основная задача, на которую ориентировано обучение аспирантов иностранному языку в неязыковом вузе, – научить их пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией. Для обучения обычно используются научно-популярные статьи, отобранные в соответствии с профессиональными интересами и потребностями будущих специалистов. В учебном процессе работа с таким материалом имеет следующие цели:

- знакомство с публикациями по определенной научной теме;

- определение новых тенденций зарубежных исследований в этой области;
- поиск и подбор материала для научной и практической деятельности.

Одним из методов обучения иностранному языку является развитие у аспирантов навыков аналитико-синтетической обработки информации на иностранном языке, то есть осмысление, анализ и оценка содержания оригинального текста для извлечения необходимых сведений. Достижению этих целей наилучшим образом соответствует процесс чтения, анализа, аннотирования и реферирования текста, т.к. в основе данных видов языковой деятельности лежат именно эти два метода мышления: анализ и синтез.

Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т.е. совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Его синтез позволяет соединить в логическое целое основную информацию, которая получена в результате аналитических операций. Таким образом, очевидно, что недостаточно усвоить информацию оригинала в целом или по частям (анализ), необходимо научиться выделять главное в его содержании, кратко формулировать и представлять в логической последовательности (синтез), создавая, таким образом, вторичный текст.

Вторичные тексты служат для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студенты приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки, кодировки информации.

Научно-популярные статьи являются развернутым определением научных явлений и имеют свой формально-логический стиль с присущими ему закономерностями. С первых занятий важно приучать студентов к анализу характерных для научно-популярных текстов языковых явлений. При введении грамматики и лексики необходимо обратить внимание обучающихся на различные значения слов и словосочетаний, характерных для языка научно-популярной литературы.

Лаконичное обобщение информации не является легкой задачей для студентов. Очевидно, что для её решения нужны определенные умения и навыки и этому необходимо специально обучать. Цикл обучения аннотированию и реферированию состоит из нескольких этапов. На первом этапе студенты теоретически осваивают понятия «реферат» и «аннотация», специфику реферирования и аннотирования англоязычных текстов, методы изложения в них информации, особенности языка и стиля, а также общие и отличительные характеристики реферата и аннотации.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. В процессе компрессии первоисточника, аннотирование и реферирование осуществляются принципиально различными способами. Аннотация перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов, но отвечая на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?» Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

Реферат строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование).

Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передается здесь «своими словами». Особенностью аннотации является использование в ней языковых оценочных клише, которых нет в реферате. (the article deals with..., tells us about..., is devoted to an important problem of...or the author comes to the conclusion of..., special emphasis is laid on...etc.).

На втором этапе преподаватель совместно с обучающимися устанавливают цели и задачи обучения данному виду компрессии иноязычной литературы в комплексе. Определяется текстовый материал для групповой и самостоятельной работы

(целесообразно применять для этого английские аутентичные тексты и/или газетные статьи). Использование на занятиях по иностранному языку материалов прессы позволяет познакомить аспирантов с культурой, общественными процессами, особенностями менталитета и жизни иноязычного социума. Газетные и журнальные статьи дают возможность обсудить текущие проблемы экономики общества, пути их решения, сравнить тенденции развития экономики других стран с аналогичными тенденциями в своем социуме.

Пресса является неистощимым и актуальным источником новой лексики, клише, фразеологизмов, идиом. Кроме того, газетные материалы представляют собой богатство стилей современного английского языка. Использование на занятиях для аннотирования и реферирования статей из британского журнала «экономист» позволяет не только познакомить аспирантов данного профиля профессиональной подготовки с процессами экономики, происходящими в странах изучаемого языка, но и расширить их понятийно-терминологический аппарат и, как следствие, повысить их профессиональную коммуникативную компетенцию.

На следующем этапе, после прочтения оригинального текста, студенты применяют на практике полученные теоретические знания по составлению вторичного текста. Можно рекомендовать следующие задания и упражнения, подводящие к аннотированию и реферированию:

- найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком;
- найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию;
- определите количество фактов, излагаемых в тексте;
- обобщите 2–5 предложений (или абзац) в одно;
- найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную;
- изложите основные положения текста в виде плана;
- опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения;
- используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений;
- опустите все повторы и примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация;
- используйте лексическое, грамматическое перефразирование;
- выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце;
- обобщите материал;
- составьте логический план текста и т.д.

В заключении аспиранты представляют свои вторичные тексты, обсуждают сильные и слабые стороны каждого текста и совместно с преподавателем отмечают работу, наилучшим образом соответствующую требованиям реферирования и аннотирования.

Данный вид учебно-методической деятельности создает благоприятные возможности объединения специального и гуманитарного образования, способствует личностному росту и профессиональной компетентности будущих специалистов.

Литература

1. Андронов, О. Г. Теоретико-практический курс: Информационная обработка текстов / О. Г. Андронов, Б. Л. Бойко. – М., 1999.
2. Базылев В. Н. Освоение текстовых жанров в практике подготовки переводчиков // Межкультурная коммуникация и перевод. – М., ИЯ РАН, 2002. – С. 21-25.
3. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – М., 1985.
4. Гаврилов, Л. А. Основы реферирования и аннотирования / Гаврилов, Л. А., Латышева, Л. К. – М., 1981.
5. Истрина, М. В. Аннотирование произведений печати / М. В. Истрина. – М., 1981.
6. Князева, Е. Г. Информационная обработка текстов: учебное пособие / Е. Г. Князева. – М., 2001.